

国家外语非通用语种本科人才培养基地教材



越南语口语教程

祁广谋 谢群芳 兰 强 编



解放军外语音像出版社



GIÁO TRÌNH HỌC NÓI TIẾNG VIỆT

越南语口语教程

祁广谋 兰 强 谢群芳 编

解放军外语音像出版社

2003 年春

前言

经过三年的编写,《越南语口语教程》终于杀青了。三年的光阴,从收集、整理资料,到安排体例,编写提纲,版面设计……无一不饱含着我们的心血。

中国学生在学习越南语时常常觉得口语很难,在日常教学中数量有限的口语问答、对短文对话的记忆背诵,难以提高学生在日常生活中用越南语进行语言交际的能力。针对这一问题,我们经过多方的素材收集整理,完成了这本《越南语口语教程》。

本书是为越南语专业大学本科二年级学生编写的。社会上有一定越南语基础的越南语学习者也可利用本书进一步提高口语交际能力或借助本书录音提高听力。

本书以鲜明的交际特色而不同于以往这方面的书籍。它强调通过场景来介绍语言材料,每一段对话都是一个小型的剧本,每个角色都有着符合各自身份的语言特点,对话内容生动活泼。本书贴近中、越两国国情,有较强的实用性。

本书选材与日常生活紧密相关,题材广泛。内容涉及日常交际、经贸洽谈、旅游购物、交通运输、教育卫生、出入境等诸多领域,涵盖面广。全书共分31课,每课又分为会话、常用语句、补充词语、注释、练习五部分。每课会话一般围绕一个主题设计四个日常生活中常见场景;注释部分既解析词汇、语法现象,也介绍越南社会背景知识;练习部分注重提高学习者的实际运用能力。特别是第25课到第31课,编者有意提高了课文的难度,选取求职求学、商贸投资等具有现实意义、实用性很强的内容,旨在帮助学习者提高在对外交往和贸易中的实际交际能力。

在编写这本口语教程的过程中,我们的到了教研室同行的指点和帮助,四年级的部分同学认真校对了全书,再次一并致谢。

前 言

由于编者水平有限，疏漏与不妥之处在所难免，敬请批评指正。

编者

2003 年春

Mục Lục

Bài thứ 1	Chào Hỏi, Làm Quen	1
Bài thứ 2	Giới Thiệu	11
Bài thứ 3	Hỏi Thăm.....	25
Bài thứ 4	Trò Chuyện Hàng Ngày	38
Bài thứ 5	Gọi Điện Thoại.....	53
Bài thứ 6	Ở Bưu Điện.....	63
Bài thứ 7	Ngân Hàng, Tiền Bạc	74
Bài thứ 8	Hiệu Ăn và Bữa Tiệc	85
Bài thứ 9	Thuê Phòng, Thuê Nhà.....	100
Bài thứ 10	Thời Gian, Thời Tiết, Thói Quen.....	112
Bài thứ 11	Hỏi Đường	128
Bài thứ 12	Xem Phim và Kịch	142
Bài thứ 13	Báo Chí.....	156
Bài thứ 14	Đọc Sách, Mượn Sách, Mua Sách	168
Bài thứ 15	Thể Dục Thể Thao.....	179
Bài thứ 16	Thời Trang	193
Bài thứ 17	Du Lịch ở Trung Quốc	203
Bài thứ 18	Du Lịch ở Việt Nam.....	224
Bài thứ 19	Vui Chơi	239
Bài thứ 20	Ở Siêu Thị và Chợ	251
Bài thứ 21	Ở Cửa Hàng Bách Hoá	262
Bài thứ 22	Mua Đồ Thủ Công Mỹ Nghệ	277
Bài thứ 23	Máy Chụp Ảnh và Chụp Ảnh.....	291
Bài thứ 24	Hiệu Cắt Tóc	302
Bài thứ 25	Đi Bệnh Viện.....	311
Bài thứ 26	Mua Thuốc	326

目 录

Bài thứ 27	Giao Thông.....	339
Bài thứ 28	Qua Hải Quan.....	353
Bài thứ 29	Đầu Tư, Kinh Doanh, Hợp Tác	371
Bài thứ 30	Giáo Dục	389
Bài thứ 31	Xin Việc Làm	408

BÀI THỨ 1

CHÀO HỎI, LÀM QUEN

打招呼，问候

1

A: Chào thầy ạ!

老师好!

B: Chào anh!

你好!

A: Thầy có khỏe không ạ?

您身体好吗?

B: Cảm ơn anh. Tôi bình thường. Còn anh, anh có khỏe không?

挺好的，谢谢。你呢，你好吗?

A: Cảm ơn thầy. Em vẫn khỏe.

谢谢老师，我很好。

B: Ông bà anh thế nào, đều khỏe cả chứ?

你父母怎么样，都好吧?

A: Vâng. Bố mẹ em đều khỏe cả. Còn thầy, sư mẫu và cháu có khỏe không ạ?

都挺好的。师母和孩子都好吧?

B: Cảm ơn anh. Họ cũng khỏe cả.

谢谢你。他们也都很好。

2

A: Chào Lan Phong! Cậu khỏe không?

1

兰丰，你好。身体好吗？

B: Chào Lý Cường! Cám ơn, tạm tạm vậy. Còn cậu, khỏe không?
啊，李强。谢谢，我身体还过得去。你呢，身体怎么样？

A: Máy hôm nay hơi mệt. Chắc là bị cảm rồi.
这几天有点累。可能感冒了。

B: Đạo này khi nóng khi lạnh, rất dễ bị cảm đấy. Chú ý giữ gìn
cho khỏe thôi!
最近一会儿热一会儿冷，很容易感冒。注意保养身体吧！

A: Vâng. Bây giờ tớ phải đi bệnh viện. Tạm biệt nhé!
是的。现在我要去看医生。再见！

B: Tạm biệt!
再见！

3

A: Chào ông! Chào bà!
你好！你好！

B: Chào ông! Chào bà!
你好！你好！

C: Chào các ông! Các ông có phải là người Nam Ninh không?
你们好！你们是南宁人吗？

A: Vâng. Tôi là người Nam Ninh.
是的，我是南宁人。

B: Tôi không phải là người Nam Ninh. Tôi là người Thành Đô.
Còn bà, bà có phải là người Quảng Đông không?
我不是南宁人。我是成都人。你呢，你是广东人吗？

C: Dạ không. Tôi không phải là người Quảng Đông. Tôi là người
Quảng Tây. Tôi từ Bắc Hải đến.
不，我不是广东人。我是广西北海人。

- A: Bà là cô giáo phải không?
你是老师吧?
- C: Vâng. Tôi là giáo viên. Còn các ông, các ông làm nghề gì đấy?
是的。我是老师。你们呢, 你们是做什么工作的?
- A: Tôi cũng là giáo viên. Tôi dạy tiếng Việt ở Học viện Ngoại ngữ trường Đại học Dân tộc Quảng Tây, Nam Ninh.
我也是老师。我在南宁广西民族大学外语学院教越语。
- B: Tôi là giám đốc Công ty du lịch. Xin lỗi, Tên bà là gì?
我是旅游公司的经理。请问, 您贵姓?
- C: Tên tôi là Hoa, Dung Mỹ Hoa. Đây là danh thiếp của tôi.
我叫容美华。这是我的名片。
- B: Cảm ơn bà. Hoan nghênh ông bà đến Thành Đô chơi.
谢谢。欢迎你们到成都玩。

4

- A: Cháu chào bác ạ! Xin hỏi bác đây có phải là Nhà máy chế tạo máy kéo không ạ?
您好! 请问这里是拖拉机制造厂吗?
- B: Vâng, chào cô. Cô có việc gì ạ?
是的。你有什么事?
- A: Cháu muốn gặp ông giám đốc Lâm.
我想找林经理。
- B: Mời cô ngồi chờ một tí. Ông ấy hiện đang họp.
请稍等, 他现在正开会。
- A: Vâng. Xin cảm ơn bác. Bây giờ cháu có cuộc hẹn ở văn phòng. Cháu không đợi nữa. Cháu xin về ạ.
谢谢。现在我办公室还有个约会, 不等了。我走了。

B: Thế hả. Xin lỗi. Cô tên là gì? Khi nào họp xong tôi sẽ báo cho giám đốc biết là cô đã có đến tìm ông.

这样啊。你叫什么名字？开完会后我告诉经理你来找过他。

A: Dạ, cảm ơn bác. Cháu tên là Hoàng Mai. Xin phép bác, cháu về ạ.

谢谢。我叫黄梅。再见。

B: Vâng. Cháu về.

再见。

LỜI NÓI THƯỜNG DÙNG

1. Chào anh (chị, ông, bà, thầy, cô, em, cháu, chú, bác, đồng chí, giám đốc ...) !
您好！
2. Chào các anh, các chị !
大家好
3. Chào buổi sáng!
早上好！
4. Anh (chị, ông, bà ...) có khỏe không?
您好吗？ / 您身体好吗？
5. Rất vui mừng được gặp anh.
见到您很高兴。
6. Tôi là Hoa. Tôi là giảng viên.
我叫华。我是老师。
7. Anh sang đây tham quan hay công tác?
您到这里是参观还是工作？
8. Tôi đến đây chính là muốn bàn với anh một việc.
我到这里是要跟您商量一件事。
9. Tôi đến đây là để xin anh chị nào dịch hộ tôi hai tờ giấy chứng nhận và một tờ giấy mời.
我来找哪位帮我翻译两个身份证和一封邀请函。

10. Tình hình học tập của em ở đây thế nào?
你在这里的学习情况怎么样?
11. Bố mẹ và chị em ở quê vẫn khỏe chứ?
父母和兄弟姐妹在家乡都好吧?
12. Gia đình anh vẫn khỏe chứ?
你家里都好吧?
13. Cảm ơn các anh, các chị. Gia đình tôi vẫn khỏe.
谢谢大家，我家里都好。
14. lâu lắm không gặp, dạo này anh đang làm gì?
很久没见，最近你在忙什么?
15. Dạo này tôi bận lắm.
最近我很忙。
16. Xin nhờ anh Quân mua hộ tôi hai quyển sách về máy tính.
请阿军帮我买两本关于微机方面的书。
17. Xin chị dịch hộ câu này ra tiếng Việt cho tôi.
请你帮我把这句话译成越语。
18. Xin hỏi phòng tiếng Việt ở đâu ạ?
请问越语教研室在哪里?
19. Xin lỗi. Đây có phải là phòng làm việc của thầy Quốc không ạ?
请问这里是国老师的办公室吗?
20. Anh nhầm phòng rồi. Thầy Quốc ở phòng số 307.
你走错了。国老师在 307 房。
21. Anh từ đâu đến?
你是哪里人?
22. Tôi từ Hồng Kông đến.
我是香港人。

TỪ NGỮ BỐ SUNG

ông	祖父；先生（对男子尊称）
bà	祖母；夫人，太太，女士（对妇女的尊称）
bác	伯父母；伯伯
chú	叔父；叔叔
cô	姑母；小姐；阿姨；女教师
em	弟弟或妹妹；老师对学生的称呼或学生对老师自称
cụ	曾祖；对老者的尊称
cháu	孙子；侄，甥；孩子
anh	兄长；对同龄男性的尊称
chị	姐姐；对同龄女性的尊称
cậu	舅父；年长者对年轻人或年轻人之间的昵称
tôi	我（对同辈的自称）
mày	你（卑称或昵称）
ta	我，老子（对卑辈自称）
nó	他，她，它
họ	人家，
mình	我（朋友间亲密称谓）；夫妻或男女间的昵称
bạn	朋友；老师对学生的称呼
các bạn	朋友们；你们
ông (bà, bác, cô...) ấy	他，她
các đồng chí	同志们；你们
văn phòng	办公室
ta	我们，咱们

chúng tôi	我们
chúng ta	咱们
khoa ngoại ngữ	外语系
học viện	学院
lớp	班级

CHÚ THÍCH

1. Chào anh (chị, ông, bà...): 见面或分手时用语。相当于汉语的：您好；再见。
2. Anh (chị, ông, bà ...) (có) khỏe không ?
见面时常用问候语。相当于汉语的：您好吗？您身体好吗？
回答时可说：Cám ơn anh (chị, ông, bà ...). Tôi khỏe (bình thường, tạm tạm thôi, không khỏe lắm, mệt, ốm ...). 谢谢。我很好（一般，还可以，不怎么好，不舒服，生病）等。
3. Có...không?: 越语中表示一般疑问的最常见句型，相当于汉语的“……吗？”如：
Đạo này anh có khỏe không?
Ngày mai anh có ra phố không?
Xin chị cho tôi mượn quyển Từ điển Việt Hán có được không?
回答时用一般陈述句或一般否定句。如：
Đạo này tôi (không) khỏe.
Ngày mai tôi (không) ra phố.
Được (Không được) 等。
4. Cũng 的用法：相当于汉语的“也；……都”。
Anh là sinh viên. Tôi cũng là sinh viên.
Anh Nam cũng đồng ý ý kiến của anh.

Chị Hà kỳ nghỉ nào cũng đi du lịch.

Bác nói thế tôi thấy cũng phải.

5. **Đều** 的用法: 表示两者或两者以上的对象在某一方面具有相同的特性、境遇或行动, 相当于汉语的“都”。

Anh Nam là thạc sĩ, tôi cũng là thạc sĩ, cả hai chúng tôi đều là thạc sĩ.

Hôm qua cả đơn vị chúng tôi đều đi tham gia phong trào trồng cây gây rừng.

6. **越族姓名表示法**: 越族姓名与中国汉族的姓名特征基本一样, 通常都是三个字, 也有四个字的, 一般为女性所用。姓名的第一个字是姓, 中间是垫字, 最后一个字是名。一般说, 中间的垫字, 女的常用“氏”, 如 Nguyễn Thị Mai, Võ Thị Sáu, Lê Thị Hồng Gấm, Nguyễn Thị Hòa Bình 等。与汉族不同的是, 越族人男性名字, 一个家庭的几代人可以用同一个垫字。

7. **越族称呼表示法**: 越族人的称呼比较复杂, 必须根据不同的场合和对象而使用。越族人一般用表示某种亲属关系的名词相互称呼, 同辈人以 anh em, chị em, ông bà, cậu tớ 等互称, 对长辈以 ông, bà, chú, bác, dì, cô, thím 等相称, 对小辈以 con, cháu 相称, 小辈也用 con, cháu 自称。在国家机关、工作单位、学校或其它正规社交场合则用 đồng chí, giám đốc, thầy, cô 等名词。值得注意的是, 中国习惯称姓, 如“小张、老李、陈师傅”等; 越南却习惯称名, 如 Nguyễn Văn Trỗi 只称一个 Trỗi 字, 前面再加上一个适合的称谓如 anh Trỗi, 译成中文就成了“追哥”或“阿追”。其它如 chị Mai, chú Đức, ông Quân, bà Ba, thím Minh 等则根据具体情况译成“梅姐/阿梅、德叔、老军、三婆、明婶”等。

8. **越语“再见”的表示法**:

- a) Tạm biệt ông (bà...).
- b) Chào anh (chị...).
- c) Hẹn gặp lại.
Hẹn gặp lại ông (bà...).
- d) -- Cháu xin bác. Cháu về ạ.
-- Vâng. Cháu về.
- đ) Ông ở lại, tôi về.
- e) Chào bác, cháu về ạ.
- f) Chào anh, tôi đi nhé.
- g) Chào Nga, mình về nhé.

BÀI TẬP

1. Hoàn chỉnh đoạn hội thoại sau đây:

1)

A: Chào anh! _____?

B: Chào ____! _____, tôi khỏe, còn chị?

A: Cảm ơn, _____.

2)

A: Chào _____! Cháu có khỏe không?

B: Chào ____! Cảm ơn ____, _____ vẫn khỏe ạ.

Còn ____, _____ có khỏe không?

Cảm ơn ____, _____ cũng khỏe.

- 2. Lần lượt thay thế các cặp đại từ ông-bà, anh-em, chị-em, thầy-em, cô-em vào đoạn hội thoại ở bài luyện tập số 1. 2).
- 3. Lần lượt thay thế các từ: khỏe, bình thường, tạm tạm, không khỏe lắm, mệt, ốm vào phần gạch chân trong đoạn hội thoại sau:

A: Chào anh. Anh khỏe không?

B: Cảm ơn chị. Tôi khỏe.

4. Khi gặp một cô giáo trên đường, nên chào hỏi như thế nào?
5. Khi đến nhà hỏi thăm một giáo sư cao tuổi, nên chào hỏi như thế nào?
6. Khi đến cửa hàng bách hóa mua sắm, nên chào hỏi như thế nào đối với người bán hàng?
7. Khi đến một cơ quan nào đó nên chào hỏi như thế nào?
8. Tạo hai đoạn hội thoại giữa giáo viên và sinh viên lúc gặp nhau và lúc chia tay.
9. Tập nói những cách nói chia tay trong phần Chú Thích đã nêu ra.

BÀI THỨ 2

GIỚI THIỆU

介 绍

1

A: Chào thầy ạ. Xin lỗi, thầy có phải là thầy Trần Văn Học không?

老师好。请问您是陈文学老师吗？

B: Vâng, tôi là Trần Văn Học. Còn chị, chị tên là gì? Chị cần hỏi gì đây?

是的，我是陈文学。你叫什么名字？有事吗？

A: Em tên Triệu Hồng Hà. Em là phó trưởng lớp chuyên phụ trách chuyên nghiệp của lớp 3. Vì thầy là lần đầu tiên đến giảng cho chúng em, cho nên các em trong lớp cử em sang để đón thầy ạ.

我叫赵红霞。三班专业副班长。您是第一次来给我们上课，班上的同学让我来接您。

B: Rất cảm ơn các anh chị. Các anh chị chu đáo quá. Nay, ta đi thôi.

非常感谢你们。你们想得太周到了。我们一起走吧。

A: Dạ. Xin mời thầy.

好的。请跟我来。

B: Lớp ta có bao nhiêu người, hả chị?

我们班有多少人？

A: Tất cả có 18 người, 6 trai, 12 gái.